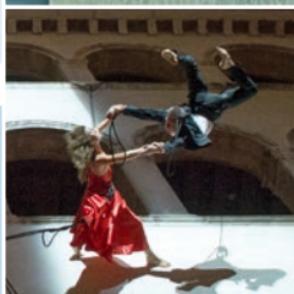
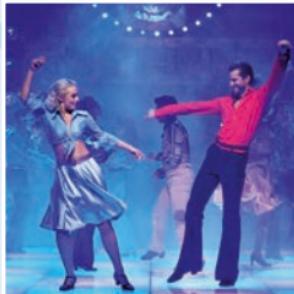




25. Primorski poletni festival 25° Festival estivo del Litorale

14. junij / giugno – 8. julij / luglio 2018

praznujemo
festeggiamo



Poštnina plačana pri pošti
6101 Koper – Capodistria
TISKOVINA

Praznujemo!

Potem ko smo vrsto let povezovali, letos praznujemo. Četrto stoletja Primorskega poletnega festivala. Najprej zamisel nekaj entuziastov v letu, ko je minevalo 40 let od ustanovitve Gledališča za Slovensko Primorje, nato projekt, ki bi zapolnil praznino in odsotnost gledališke besede na tem delu Slovenije, ob meji, tedaj dveh sistemov, na prepihu kultur in zgodovine.

Danes zlahka zapišemo, da so bili pobudniki ustanovitve mednarodnega festivala, tedanja in sedanja predsednica društva Primorski poletni festival Neva Zajc in umetniški vodje v prvih letih Katja Pegan, Branko Kraljevič, Primož Bebler, vizionarji. Imeli so radi besedo, gledališče, radi so premikali meje – vsakršne. In tako za ljudi ustvarjali dogodek onkraj vsakdanjega, z duhovno razsežnostjo, ki je za človeka prav tako nujna, kot sta nujni hrana in piča. V vseh teh letih je bilo dogodkov, gledaliških predstav, koncertov pa tudi filmskih produkcij, blizu 1000.

Meje Primorski poletni festival, peto leto pod okriljem Gledališča Koper, premika tudi danes, že tretjič skupaj z gledališčem iz Milj. Pa najsi bodo to intimne meje posameznika, ki se prepusti *Vročici sobotne noči*, ali meje razmišljanja o moči in prilaščanju, zavračanju in sovraštvu v igri *Kraljica mati*, meje hrepenenja z Lučo v *Bužec on, bušca jaz*, poistovetenje z Lucičeve priredbo Goldonijeve komedije *Barufé*. Lahko pa preprosto uživa v čisti poeziji uma, ki se zrcali v Kiševi *Grobnici za Borisa Davidoviča*, ali pa prisluhne *Boris Cavazza kvintetu*, kjer je prav vsaka skladba svoj korak, ki pušča svojstveno sled.

Ko se sonce dotakne gladine morja in na nebu zasvetijo *Festivalske zvezde* in ko se zasliši *Mala nočna glasba*, slikoviti trgi in ulice ter očem skriti vrtovi zasijajo v Lučeh velemesta. Čas je za Gledališče brez meja, ko se v prepletu različnih kultur, jezikov, navad, narečij duša dotakne neba.

Primorski poletni festival odstira odrski zastor že 25. leto, ker je, če si izposodimo vodilo Shakespearea in njegovega Hamleta, sam sebi zvest in »in iz tegà sledi kot dnevna noč, da drugemu ne boš nikdar nezvest«.

Zatorej vabljeni na številne dogodke letošnjega Primorskega poletnega festivala v Koper, Izolo, Piran, Ankaran in sosednje Milje, v obmorske občine, ki so festival prepoznale kot najpomembnejši poletni festival in ga finančno podprtje. S tem so obalne občine pokazale, da je PPF-ju uspelo zrasti v osrednji kulturni projekt tega prostora. Upamo, da se bo v naslednjih letih to povezovanje in sodelovanje nadaljevalo in razvijalo, saj verjamemo, da je na tem majhnem koščku obale kulturni turizem edina 'ekološka' razsežnost, s katero lahko ohranimo in oplemenitimo naš prostor.

Primorski poletni festival – PPF

Festeggiamo!

Dopo essere stati collegati (connessi?) per tanti anni, quest'anno festeggiamo. Un quarto di secolo del Festival Estivo del Litorale. In primo luogo c'è stata l'idea di alcuni appassionati nell'anno in cui passavano 40 anni dalla costituzione del Teatro per il Litorale sloveno, poi il progetto che avrebbe riempito il vuoto e l'assenza di un teatro in questa parte della Slovenia, vicino al confine, dove la cultura e la storia convivevano in mezzo ai due sistemi.

Oggi possiamo indubbiamente asserire che i promotori della costituzione del festival internazionale, l'allora e l'attuale presidente dell'associazione Festival Estivo del Litorale, Neva Zajc e i direttori artistici nei primi anni Katja Pegan, Branko Kraljevič, Primož Bebler, fossero dei visionari. Loro amavano le parole, il teatro, a loro piaceva spostare i confini – di tutti i tipi. E nel corso degli anni hanno creato per le persone un evento al di là del quotidiano, con una dimensione spirituale, che è per l'uomo indispensabile al pari del cibo e dell'acqua. In tutti questi anni si sono succeduti eventi, spettacoli teatrali, concerti e produzioni cinematografiche, ne abbiamo contati intorno a 1000.

Il Festival estivo del Litorale sposta i confini anche oggi, per il quinto anno sotto la tutela del Teatro Capodistria e per la terza volta con il teatro di Muggia. Siano essi intimi, di un individuo che si sta lasciando andare alla *Febbre del Sabato Sera*, o i limiti di riflessione sul potere e sulla possessività, il rifiuto e l'odio in *Regina madre*, i limiti dell'ardente desiderio con Luča in *Povero lui, poveretta mi*, l'identificazione con l'adattamento della commedia di Luci de *Le baruffe*. Oppure può semplicemente godere della pura poesia della mente, che si riflette nel *Sepolcro per Boris Davidovič* di Kiš, o ascoltare il *Boris Cavazza quintetto*, dove ogni singolo brano è un passo a parte e lascia la sua traccia in un modo particolare.

Quando il sole tocca la superficie del mare e nel cielo si accendono le *Stelle del Festival* e quando comincia a suonare la *Piccola serenata notturna*, le piazze e le strade pittoresche e i giardini nascosti brillano nelle *Luci della metropoli*. È tempo per il teatro senza confini, dove nell'intreccio di diverse culture, lingue, tradizioni, dialetti, l'anima tocca il cielo.

Il Festival Estivo del Litorale alza il sipario da ormai 25 anni, perché è fedele a se stesso, come Shakespeare dice nel suo Amleto "e da ciò segue come la notte il giorno che all'altro non sarai mai infedele".

Siete pertanto invitati a seguire i tanti eventi del Festival Estivo del Litorale di quest'anno a Capodistria, Isola, Pirano, Ancarano e Muggia, nei comuni costieri, che hanno riconosciuto il Festival come il più importante festival estivo, e gli hanno dato il loro sostegno economico. In questo modo, i comuni costieri hanno dimostrato che il Festival Estivo del Litorale è riuscito a diventare il progetto culturale per eccellenza di quest'area. Ci auguriamo che queste integrazioni e cooperazioni continuino, anche perché crediamo che in questo piccolo pezzo della nostra costa il turismo culturale sia l'unica dimensione 'ecologica' in grado di preservare e nobilitare questo nostro spazio.

Festival Estivo del Litorale – PPF



25. Primorski poletni festival 14. junij–8. julij 2018

praznujemo

Četrtek, 14. 6. — 21.00

Gašper Tič: Trio

Gledališče Koper

Organizator Slovensko kulturno društvo Primorec, Trebče

Ploščad ob športnem igrišču, Trebče (IT)

V primeru dežja bo predstava v Prosvetnem domu na Općinah (IT)

Petak, 15. 6. — 21.00

Furio Bordon: Zadnje lune

Gledališče Koper

Gledališče Verdi, Milje (IT)

Predstava v slovenskem jeziku z italijanskimi nadnapisi



Nedelja, 17. 6. — 21.00

Slavoj Žižek: Trojno življenje

Antigone

Anton Podbevsek Teater v sodelovanju s Cankarjevim domom, Ljubljana

Gledališče Koper



Foto: Barbara Čeferin

Nedelja, 17. 6. — 21.30

Marjan Tomšič: Bužec on, bušča jaz

Primorski poletni festival / Festival estivo del Litorale

Organizatorja Slovensko kulturno društvo Vesna v sodelovanju s Kulturnim društvom Ribiški muzej tržaškega primorja, Križ (IT)

Križ (IT)

Ponedeljek, 18. 6. — 21.00

Večer v jami

Revija pevskih zborov

Sodelujejojo: PZ Giuseppe Tartini, Piran, ŽPZ Ivan Grbec, Škedenj – Trst (IT), MePZ Slovenec-Slavec, Boršt-Ricmanije (IT)

Organizator Jamarsko društvo Dimnice Sveta jama na Socerbu

Torek, 19. 6. — 21.00

Večer v jami

Tomaž Šalamun: »Človek naj bo sojen po sanjah«

Zavod za kulturne dejavnosti Amanart v sodelovanju s Centrom za poezijo Tomaža Šalamuna, JSKD in SNG Drama Ljubljana

Organizator Jamarsko društvo Dimnice Sveta jama na Socerbu

Vstop prost

Torek, 19. 6. — 21.30

PREDPREMIERA

Manlio Santanelli: Kraljica mati

Gledališče Koper in Mestno gledališče Ptuj

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper

Sreda, 20. 6. — 21.30

PREMIERA

Manlio Santanelli: Kraljica mati

Gledališče Koper in Mestno gledališče Ptuj

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper



Foto: Tina Gegić Dobranc in Mito Gegić

Sreda, 20. 6. — 18.00, 20.00

Večer v jami

Rob Becker: Jamski človek

Gustav film, Theater Mogul in SiTi Teater BTC

Organizator Jamarsko društvo Dimnice

Sveta jama na Socerbu

Sreda, 27. 6. — 21.30

Večer v jami

Projekcija filma

Francesco Bertolini, Giuseppe de Liguori, Adolfo Padovan: Pekel, 1911

Organizator Jamarsko društvo Dimnice Soorganizator Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper

Sveta jama na Socerbu

Vstop prost



Sreda, 27. 6. — 21.30

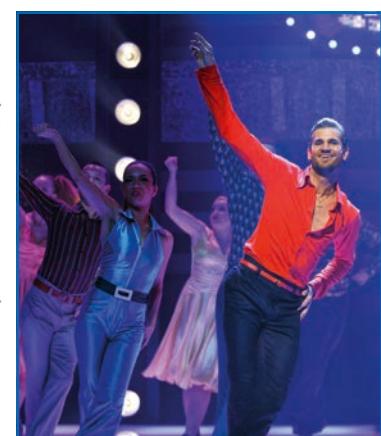
PRAZNUJEMO ☀

Robert Stigwood, Bill Oakes, The Bee Gees, Ryan McBryde: Vročica sobotne noći

Mestno gledališče Brno (CZ)

Amfiteater Avditorija Portorož – Portoroze

Songi v angleščini, dialogi v češkem jeziku s slovenskimi nadnapisi



Četrtek, 21. 6. — 21.30

Manlio Santanelli: Kraljica mati

Gledališče Koper in Mestno gledališče Ptuj

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper

Petak, 22. 6. — 21.00

Koncert

The Frajle (RS)

Martinčev trg, Koper

Nedelja, 24. 6. — 21.30

Mate Matišić: Sinovi umirajo prvi

Narodno gledališče Republike Srbske Banjaluka (BiH)

Martinčev trg, Koper

Predstava v srbskem jeziku

Torek, 26. 6. — 21.30

PRAZNUJEMO ☀

Full Wall#Santorio

Skupina Il Posto Danza Verticale & Marco Castelli Small Ensemble (IT)

Soorganizator Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper

Titov trg, Koper

Vstop prost

Program prireditev PPF 2018

 Četrtek, 28. 6. — 21.30

Peter Handke: Lepi dnevi v Aranjuezu

Slovensko stalno gledališče, Trst (IT)
Krajinski park Sečoveljske soline



Foto: Luca Quaia

 Petek, 29. 6. — 21.00

Stefania Ventura: Gaia v hitrem in humorističnem nagovoru svetu

Golden Show d.o.o. – Socialno podjetje Trst (IT)

Soorganizator Italijanska samoupravna narodna skupnost Izola

Manziolijeva palača, Izola

Predstava v italijanskem jeziku
Vstop prost

 Petek, 29. 6. — 21.30

William Shakespeare: Othello: Nezakonita liturgija

Teatro VeRRdi (HR)

Gledališče Koper, mala dvorana

Predstava v hrvaškem jeziku



 Sobota, 30. 6. — 21.30

Carlo Goldoni – Predrag Lucić: Barufe

Gledališče Koper, Slovensko stalno gledališče, Trst (IT), INK – Gradska kazalište Pula (HR), SNG Nova Gorica

Park Arrigoni, Izola

Julij

 Nedelja, 1. 7. — 21.30

Carlo Goldoni – Predrag Lucić: Barufe

Gledališče Koper, Slovensko stalno gledališče, Trst (IT), INK – Gradska kazalište Pula (HR), SNG Nova Gorica
Park Arrigoni, Izola



 Nedelja, 1. 7. — 21.30

PRAZNUJEMO ☀

Marjan Tomšič: Bužec on, bušča jaz

Primorski poletni festival

Plaža v Valdoltri

Vstop prost

 Ponедeljek, 2. 7. — 21.30

Po Prosperu Mériméeu: Carmen

Teatro Blu (IT)

Soorganizator Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper

Vrt palače Gravisi, Koper

Predstava v italijanskem jeziku

 Torek, 3. 7. — 21.00

Danilo Kiš: Grobnica za Borisa Davidovića

Novosadsko gledališče (RS)

Gledališče Koper

Predstava v madžarskem jeziku s slovenskimi nadnapisi



Foto: Srđan Doroški

Program prireditev PPF 2018

 Četrtek, 5. 7. — 19.00

Tom, Tom & Tom

RavArt (NL)

Ploščad pred Občino Ankaran, Ankaran

Vstop prost



 Četrtek, 5. 7. — 21.30

Koncert

Nuška Drašček: Re-Belle (Posvečeno Piaf)

Soorganizator Zavod im.puls art

Pastoralno-kulturni center Georgios, Piran

 Petek, 6. 7. — 21.30

PRAZNUJEMO ☀

Marjan Tomšič: Bužec on, bušča jaz

Primorski poletni festival

Manziolijev trg, Izola

Vstop prost



Foto: Tone Stojko

 Sobota, 7. 7. — 20.30

Poletni koncert Obalnega komornega orkestra

Dvorana sv. Frančiška, Koper



 Sobota, 7. 7. — 21.30

Koncert Boris Cavazza kvintet

Manziolijev trg, Izola

Vstop prost

 Nedelja, 8. 7. — 19.30

Srečanje s švicarsko pisateljico Besso Myftiu

V sodelovanju s Kulturnim društvom Peter Martinc

Gledališče Koper

Vstop prost

 Nedelja, 8. 7. — 21.30

Slovesni zaključek 25. Primorskega poletnega festivala

Koncert

CelloArt

Plaža v Valdoltri

Vstop prost



 Nedelja, 8. 7. — 21.30

Koncert

Elina Duni & Rob Luft

Organizator Kulturno društvo Iliria, Koper

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper





25° Festival estivo del Litorale
14. giugno–8. luglio 2018

festeggiamo

Giovedì, 14/6 — 21.00

Gašper Tič: Il trio

Teatro Capodistria

Organizzatore Associazione culturale slovena Primorec di Trebiciano

Piattaforma vicino al campo sportivo di Trebiciano (IT)

In caso di maltempo lo spettacolo si terrà alla Casa di cultura di Opicina (IT)



Venerdì, 15/6 — 21.00

Furio Bordon: Le ultime lune

Teatro Capodistria

Teatro Verdi, Muggia (IT)

Spettacolo in lingua slovena con sovrattitoli in italiano



Domenica, 17/6 — 21.00

Slavoj Žižek: La tripla vita di Antigone

Anton Podbevšek Teater in collaborazione con Casa Cankar di Lubiana

Teatro Capodistria

Martedì, 19/6 — 21.30

ANTEPRIMA

Manlio Santanelli: Regina Madre

Teatro Capodistria e Teatro cittadino di Ptuj

Il giardino del Museo regionale di Capodistria

Mercoledì, 20/6 — 21.30

PRIMA TEATRALE

Manlio Santanelli: Regina Madre

Teatro Capodistria e Teatro cittadino di Ptuj

Il giardino del Museo regionale di Capodistria

Mercoledì, 20/6 — 18.00, 20.00

Serata in grotta

Rob Becker: L'uomo delle caverne

Gustav film, Theater Mogul e SiTi Teater BTC

Organizza l'Associazione speleologica di Grotta del fumo

Grotta di San Servolo



Domenica, 17/6 — 21.30

Marjan Tomšič: Povero lui, poveretta mi

Festival estivo del Litorale

Organizzano Associazione culturale slovena Vesna con l'Associazione culturale Museo della pesca del Litorale triestino di Santa Croce

Santa Croce (IT)

Lunedì, 18/6 — 21.00

Serata in grotta

Rivista di cori

Collaborano: Coro »Giuseppe Tartini« di Pirano, Coro femminile Ivan Grbec di Servola –Trieste (IT), Coro misto Slovenec-Slavec, Sant'Antonio-San Giuseppe (IT)

Organizza l'Associazione speleologica di Grotta del fumo

Grotta di San Servolo

Martedì, 19/6 — 21.00

Serata in grotta

Tomaž Šalamun: »L'uomo sia giudicato per i suoi sogni«

Associazione per le attività culturali Amanart in collaborazione con il Centro per la poesia di Tomaž Šalamun, FPAC e TNS Drama di Lubiana

Organizza l'Associazione speleologica di Grotta del fumo

Grotta di San Servolo

Ingresso libero

Martedì, 26/6 — 21.30

FESTEGGIAMO ⚡

Full Wall#Santorio

Compagnia Il Posto Danza Verticale & Marco Castelli Small Ensemble (IT)
Coorganizzatore Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" Capodistria

Piazza Tito, Capodistria

Ingresso libero



Mercoledì, 27/6 — 21.30

Serata in grotta

Proiezione del film

Francesco Bertolini, Giuseppe de Liguori, Adolf Padovan: L'inferno, 1911

Organizza l'Associazione speleologica di Grotta del fumo

Coorganizzatore Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" Capodistria

Grotta di San Servolo

Ingresso libero



Domenica, 24/6 — 21.30

Mate Matišić: I figli maschi muoiono per primi

Teatro nazionale della Repubblica Serbia di Banjaluka (BiH)

Piazza Peter Martinc, Capodistria

Spettacolo in lingua serba



Programma degli spettacoli

 Mercoledì, 27/6 — 21.30

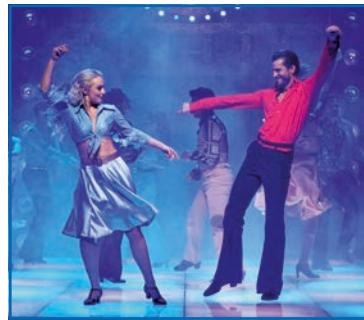
FESTEGGIAMO ⭐

*Robert Stigwood, Bill Oakes,
The Bee Gees, Ryan McBryde:
La Febbre del sabato sera*

Teatro cittadino di Brno (CZ)

L'Anfiteatro dell'Auditorij Portorož – Portorož

*Canzoni in inglese, dialoghi in lingua
ceca con sovratitoli in sloveno*



 Giovedì, 28/6 — 21.30

Peter Handke: I bei giorni di Aranjuez

Teatro Stabile Sloveno di Trieste (IT)

Parco naturale delle Saline di Sicciola

 Venerdì, 29/6 — 21.00

Stefania Ventura: Gaia in veloce scherzoso discorso al mondo

Golden Show srl – Impresa Sociale
Trieste (IT)

Coorganizzatore Comunità Autogestita
della Nazionalità Italiana di Isola

Palazzo Manzioli, Isola

*Spettacolo in lingua italiana
Ingresso libero*

 Venerdì, 29/6 — 21.30

William Shakespeare: Othello: La liturgia illegale

Teatro VeRRdi (HR)

Teatro Capodistria, sala piccola

Spettacolo in lingua croata



 Sabato, 30/6 — 21.30

Carlo Goldoni – Predrag Lucić: Le baruffe

Teatro Capodistria, TSS di Trieste (IT),
TNI – Teatro cittadino di Pola (HR),
TNS di Nova Gorica

Parco Arrigoni, Isola



Luglio

 Domenica, 1/7 — 21.30

Carlo Goldoni – Predrag Lucić: Le baruffe

Teatro Capodistria, TSS di Trieste (IT),
TNI – Teatro cittadino di Pola (HR),
TNS di Nova Gorica

Parco Arrigoni, Isola

 Domenica, 1/7 — 21.30

FESTEGGIAMO ⭐

Marjan Tomšič: Povero lui, poveretta mi

Festival estivo del Litorale

Spiaggia di Valdoltra

Ingresso libero

 Lunedì, 2/7 — 21.30

Da Prosper Mérimée: Carmen

Teatro Blu (IT)

Coorganizzatore Comunità degli Italiani
“Santorio Santorio” Capodistria

Giardino del Palazzo Gravisi, Capodistria

Spettacolo in lingua italiana



Programma degli spettacoli

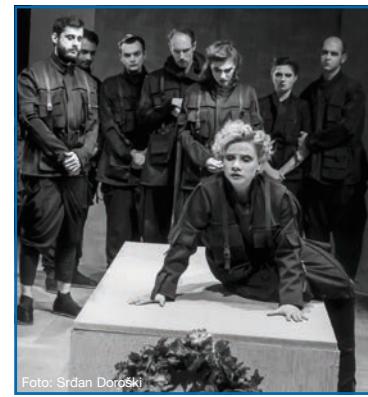
 Martedì, 3/7 — 21.00

Danilo Kiš: Il sepolcro per Boris Davidović

Teatro di Novi Sad (RS)

Teatro Capodistria

Spettacolo in lingua magiara con sovratitoli in sloveno



 Giovedì, 5/7 — 19.00

Tom, Tom & Tom

RavArt (NL)

Piattaforma di fronte al Comune di Ancarano, Ancarano

Ingresso libero

 Domenica, 8/7 — 19.30

Incontro con la scrittrice svizzera Bessa Myftiu

In collaborazione con l'Associazione
culturale Peter Martinc

Teatro Capodistria

Ingresso libero

 Domenica, 8/7 — 21.30

Slovesni zaključek 25. Primorskega
poletnega festivala / Chiusura
solenne del 25° Festival estivo del
Litorale

Concerto CelloArt

Spiaggia di Valdoltra

Ingresso libero



 Giovedì, 5/7 — 21.30

Concerto

Nuška Drašček: Re-Belle (Dedicato a Piaf)

Coorganizza Zavod im.puls art

Centro pastorale-culturale Georgios, Pirano

 Domenica, 8/7 — 21.30

Concerto

Elina Duni & Rob Luft

Organizza l'Associazione culturale
Iliria, Capodistria

Il giardino del Museo regionale di Capodistria



 Venerdì, 6/7 — 21.30

FESTEGGIAMO ⭐

Marjan Tomšič: Povero lui, poveretta mi

Festival estivo del Litorale

Piazza Manzioli, Isola

Ingresso libero

 Sabato, 7/7 — 20.30

Concerto estivo dell'Orchestra da Camera del Litorale

Sala San Francesco, Capodistria

 Sabato, 7/7 — 21.30

Concerto

Boris Cavazza quintetto

Piazza Manzioli, Isola

Ingresso libero

Milje / Muggia

pet/ven, 15. 6. — 21.00

Furio Bordon: Zadnje lune / Le ultime lune

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Gledališče Verdi, Milje (IT) / Teatro Verdi, Muggia (IT)

Predstava v slovenskem jeziku z italijanskimi nadnapisi / Spettacolo in lingua slovena con sovratitoli in italiano

sab/sob, 16. 6. — 21.00

Herman Melville – Rosario Tedesco:

Moby Dick

Teatro dell'Elfo (IT)

Teatro Verdi, Muggia (IT) / Gledališče Verdi, Milje (IT)

mar/tor, 19. 6. — 21.00

Francesco Alessandrini, Jean-Paul Denizon: Una Vita di latta / Življenje iz pločevine

Bending Road (IT)

Teatro Verdi, Muggia (IT) / Gledališče Verdi, Milje (IT)



mer/sre, 20. 6. — 11.00

Francesco Alessandrini, Jean-Paul Denizon: Una Vita di latta / Življenje iz pločevine

Bending Road (IT)

Ricremattina Ricreatorio Penso Muggia (IT) / Ricremattina Počitniško varstvo Penso Milje

sab/sob, 23. 6. — 21.00

Ivana Sajko: Rose is a rose is a rose is a rose

Golden Show – Tinaos in collaborazione con Residenza Idra – Valli del Natisone / Through Landscape (IT) / Golden Show – Tinaos in sodelovanju z Residenco Idra – Nediške doline / Through Landscape (IT)

Teatro Verdi, Muggia (IT) / Gledališče Verdi, Milje (IT)

dom/ned, 24. 6. — 21.00

Ivana Sajko: Rose is a rose is a rose is a rose

Golden Show – Tinaos in collaborazione con Residenza Idra – Valli del Natisone / Through Landscape (IT) / Golden Show – Tinaos in sodelovanju z Residenco Idra – Nediške doline / Through Landscape (IT)

Teatro Verdi, Muggia (IT) / Gledališče Verdi, Milje (IT)



mer/sre, 27. 6. — 11.00

Stefania Ventura: Gaia

Golden Show srl – Impresa Sociale Trieste (IT) / Golden Show d.o.o. – Socialno podjetje Trst (IT)

Ricremattina Ricreatorio Penso Muggia (IT) / Ricremattina Počitniško varstvo Penso Milje

mer/sre, 27. 6. — 19.00

Stefania Ventura: Gaia

Golden Show srl – Impresa Sociale Trieste (IT) / Golden Show d.o.o. – Socialno podjetje Trst (IT)

Spazio all'aperto, Muggia (IT) / Na prostem, Milje (IT)

gio/čet, 28. 6. — 11.00

Stefania Ventura: Il Gusto / Okus

Golden Show srl – Impresa Sociale Trieste (IT) / Golden Show d.o.o. – Socialno podjetje Trst (IT)

Ricremattina Ricreatorio Penso Muggia (IT) / Ricremattina Počitniško varstvo Penso Milje

gio/čet, 28. 6. — 19.00

Stefania Ventura: Il Gusto / Okus

Golden Show srl – Impresa Sociale Trieste (IT) / Golden Show d.o.o. – Socialno podjetje Trst (IT)

Spazio all'aperto, Muggia (IT) / Na prostem, Milje (IT)

Milje / Muggia

lun/pon, 2. 7. — 11.00

Fulvio Tomizza: Anche le pulci hanno la tosse / Tudi bolhe kašljajo

La Contrada – Teatro Stabile di Trieste (IT) in co-produzione con il Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" (Rijeka) / Dramma Italiano di Fiume (HR) / La Contrada – Tržaško stalno gledališče (IT) v soprodukciji s HNK Ivana pl. Zajca, Reka / Italijanska drama na Reki (HR)

Ricremattina Ricreatorio Penso Muggia (IT) / Ricremattina Počitniško varstvo Penso Milje

mar/tor, 3. 7. — 11.00

Stefania Ventura: Il Gusto / Okus

Golden Show srl – Impresa Sociale Trieste (IT) / Golden Show d.o.o. – Socialno podjetje Trst (IT)

Ricremattina Ricreatorio Penso Muggia (IT) / Ricremattina Počitniško varstvo Penso Milje

mar/tor, 3. 7. — 19.00

Stefania Ventura: Il Gusto / Okus

Golden Show srl – Impresa Sociale Trieste (IT) / Golden Show d.o.o. – Socialno podjetje Trst (IT)

Spazio all'aperto, Muggia (IT) / Na prostem, Milje (IT)

mer/sre, 4. 7. — 11.00

Stefania Ventura: Gaia

Golden Show srl – Impresa Sociale Trieste (IT) / Golden Show d.o.o. – Socialno podjetje Trst (IT)

Ricremattina Ricreatorio Penso Muggia (IT) / Ricremattina Počitniško varstvo Penso Milje

mer/sre, 4. 7. — 19.00

Stefania Ventura: Gaia

Golden Show srl – Impresa Sociale Trieste (IT) / Golden Show d.o.o. – Socialno podjetje Trst (IT)

Spazio all'aperto, Muggia (IT) / Na prostem, Milje (IT)

mer/sre, 11. 7. — 11.00

Alain Badiou: Ahmed il filosofo /

Ahmed filozof

Tinaos / Associazione Assoli in collaborazione con Valli del Natisone – Through Landscape '17 (IT) / Tinaos / Društvo Assoli v sodelovanju z Nediške doline – Through Landscape '17 (IT)

Ricremattina Ricreatorio Penso Muggia (IT) / Ricremattina Počitniško varstvo Penso Milje

mer/sre, 11. 7. — 19.00

Alain Badiou: Ahmed il filosofo /

Ahmed filozof

Tinaos / Associazione Assoli in collaborazione con Valli del Natisone – Through Landscape '17 (IT) / Društvo Assoli v sodelovanju z Nediške doline – Through Landscape '17 (IT)

Spazio all'aperto, Muggia (IT) / Na prostem, Milje (IT)

MUGGIA TEATRO

Organizira / Organizzato da

[t]naos
associazione culturale

S podporo / Con il sostegno di

Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

S prispevkom / Con il contributo di

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

FRIULI VENEZIA GIULIA
www.turismofvg.it

TRIESTE TRASPORTI

TAL
Società Italiana per l'Oleodotto Transalpino S.p.A.

V sodelovanju z / Partner

Občina Milje / Comune di Muggia

Četrtek / Giovedì, 14. junij / giugno – 21.00

Ploščad ob športnem igrišču, Trebče (IT) / Piattaforma vicino al campo sportivo di Trebiciano (IT)

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Gašper Tič Trio / Il trio

Organizator Slovensko kulturno društvo Primorec, Trebče / Organizzatore Associazione culturale slovena Primorec di Trebiciano

Režiser / Regia Jaka Ivanc

Avtor besedil songov / Paroliere Gašper Tič

Scenograf / Scenografia Jaka Ivanc, Voranc Kumar

Avtor glasbe in glasbenih priedb / Musica e adattamenti musicali

Davor Herceg

Kostumografija / Costumi Leo Kulaš

Koreograf / Coreografo Miha Krušč

Oblikovalec svetlobe / Luci Jaka Varmuž

Igralci / Con Uroš Smolej (Donatella), Daniel Malalan (Fiorella),

Rok Matek (Marija)

Komedija o treh sestrarh Novak, ki jih v življenju poleg skupnega očeta (materi sta dve, sestri) druži še ljubezen do popevk in nastopanje pod skupnim imenom Trio Pupe. Njihov koncert mineva v pričakovanju očetove oporoke, kar med ne več prav mlade sestre vnese nemir in stare zamere ...

Glasbena komedija za tri igralce (prav ste prebrali, za igralce), zabavna v rimanih in narečno obarvanih dialogih, predvsem pa všečna s priredbami znanih napevov in popevk od petdesetih let dalje, nadaljuje niz uprizoritev, s katerimi se Gledališče Koper v slovenskem gledališkem prostoru vse bolj uveljavlja kot glasbeno gledališče.

La commedia musicale per tre attori (si, avete letto bene, attori) su tre sorelle Donatella, Fiorella e Marija, che si esibiscono col nome di famiglia Il Trio Novak, è divertente nei dialoghi in rima e dialettali, ma soprattutto è piacevole con i rifacimenti di brani famosi degli anni Cinquanta in poi. Prosegue così la serie di spettacoli con i quali il Teatro Capodistria, nello spazio teatrale sloveno, diventa sempre più un teatro musicale.

V primeru dežja bo predstava v Prosvetnem domu na Opčinah (IT) / In caso di maltempo lo spettacolo si terrà alla Casa di cultura di Opicina (IT)

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 90 min

Vstopnina / Ingresso: 15 € (v predprodaji / in prevendita 12 €)



Nedelja / Domenica, 17. junij / giugno – 21.30

Križ (IT) / Santa Croce (IT)

PRAZNUJEMO ⚡ FESTEGGIAMO

Nedelja / Domenica, 1. julij / luglio – 21.30

Plaža v Valdoltri, Ankaran / Spiaggia di Valdoltra, Ancarano

PRAZNUJEMO ⚡ FESTEGGIAMO

Petak / Venerdì, 6. julij / luglio – 21.30

Manziolijev trg, Izola / Piazza Manzoli, Isola

Primorski poletni festival / Festival estivo del Litorale

Marjan Tomšič

Bužec on, bušca jaz / Povero lui, poveretta mi

Avtorka priredbe besedila / Autrice dell'adattamento Saša Pavček

Režiser / Regia Boris Cavazza

Igralka / Con Saša Pavček

Prvič se nam je predstavila pred dvajsetimi leti na enem od vaških dvorišč v Sv. Petru nad Piranom, in od takrat dalje jo srečujemo na trgih Kopra in Izole ali na borjačih koprskega zaledja. Čeprav je vsako leto bolj zrela in bolj odločna, ostaja vpeta v življenje, ki ji duši sanje in hrepenenje; še vedno skuša najti srečo v kratki avanturi, ob tem pa pozablja, da so njena čustva le odraz zaljubljenosti v Ljubezen. Ja, to je Lučana, Luča, ki jo Saša Pavček, lanska prejemnica Boršnikovega prstana, upodablia že dve desetletji in jo bo na letošnjem jubilejnem festivalu odigrala znova. Tokrat že petstopetnajstič!



Povero lui, poveretta mi è un monologo divertente, ma anche toccante della sempliciotta Luciana proveniente dalle zone rurali del litorale.

Lo spettacolo è stato in tour in Europa e negli Stati Uniti e ha avuto ovunque un'accoglienza estremamente calorosa. La critica internazionale ha definito lo spettacolo come superiore, travolgente e creato con carisma di attore forte e purosangue.

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 70 min

Predstavo v Križu organizirata Slovensko kulturno društvo Vesna v sodelovanju s Kulturnim društvom Ribiški muzej tržaškega primorja, Križ / Lo spettacolo a Santa Croce è organizzato dall'Associazione culturale slovena Vesna con l'Associazione culturale Museo della pesca del Litorale triestino di Santa Croce



Sobota / Sabato, 30. junij / giugno – 21.30

Nedelja / Domenica, 1. julij / luglio – 21.30

Park Arrigoni, Izola / Parco Arrigoni, Isola

Gledališče Koper, Slovensko stalno gledališče, Trst (IT), Istrsko narodno gledališče — Mestno gledališče Puli (HR), SNG Nova Gorica / Teatro Capodistria, Teatro Stabile Sloveno di Trieste (IT), Teatro nazionale istriano — Teatro cittadino di Pola (HR), TNS di Nova Gorica

Carlo Goldoni — Predrag Lucić Barufe / Le baruffe

Prevajalci / Traduzione Daniel Malalan, Petra B. Blašković,

Patrizia Jurinčič Finžgar, Nataša Tič Ralijan

Avtorja songov / Autori delle canzoni Predrag Lucić, Iztok Mlakar

Režiser / Regia Vito Taufer

Asistentka režiserja / Assistente alla regia Renata Vidič

Scenograf / Scenografia Voranc Kumar

Kostumografinja / Costumi Barbara Stupica

Avtor glasbe / Musica Damir Halilić Hal

Oblikovalec svetlobe / Luci Jaka Varmuž

Oblikovalec maske / Trucco Matej Pajntar

Igralci / Con Gojmir Lešnjak Gojc (Tone), Marjuta Slamič (Paskua), Maša Grošelj / Patrizia Jurinčič Finžgar (Lucijeta), Rok Matek (Pepi), Iztok Mlakar (Serđo), Petra B. Blašković / Nataša Tič Ralijan (Libera), Patrizia Jurinčič Finžgar / Elena Brumini (Urša), Nika Ivanić (Keka), Luka Cimprič (Šime), Kristijan Guček (Dovanin), Igor Štamlak (Isidor), Andrej Zalesjak (I. stražnik / Guardia 1), Gorazd Žilavec (2. stražnik / Guardia 2), Izidor Čok (Toto Coto) in / e Damir Halilić Hal (kitara / chitarra)



Foto: Jaka Varmuž

Sladkorna pena, malo tobaka in talent za »dišpet« so tudi v Lucičevi priredbi Goldonijeve komedije dovolj za medosedski prepri, v katerem so vzkipljivi ljubosumni in pretepaški ribiči vedno pripravljeni poprijeti za nož, njihove opravljive žene pa vedno najdejo dovolj časa in volje za grobo lasanje, začinjeno s psovками. Besedilo, v katerem se prepletata hrvaško in slovensko istrsko narečje, s svojo jezikovno pestrostjo in kosmatim zmerjanjem gledalca ne želi le zabavati in nasmejati. Je tudi metafora današnjega multietničnega sveta in prikaže, kako oblast izkorišča malega človeka, na rob odrinjenega ribiča, s katerim manipulira kot s kmetom na svoji politični šahovnici.

Le baruffe sono l'adattamento di Predrag Lucić del »Le baruffe chiozzotte« (1762), la commedia di Goldoni, reinterpretata da uno dei più importanti artisti del teatro sloveno Vito Taufer come metafora del mondo attuale multietnico e multiculturale. Viene evidenziato di come il potere sfrutta gli uomini spinti al margine, i pescatori, con i quali manipola come coi pedoni sulla propria scacchiera politica.

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 120 min (odmor / pausa)
Vstopnina / Ingresso: 15 / 12 €



Foto: Voranc Kumar

FESTEGGIAMO ★ PRAZNUJEMO

Martedì / Torek, 26. giugno / junij – 21.30

Piazza Tito, Capodistria / Titov trg, Koper

Compagnia / Skupina // Posto Danza Verticale & Marco Castelli
Small Ensemble

Danza verticale / Vertikalni ples Full Wall#Santorio

Coorganizzatore Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" Capodistria /
Soorganizator Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper

Ideazione e coreografia / Koncept in koreografija Wanda Moretti
Musiche per sax e live electronics / Glasba za saksofon in live electronics
Marco Castelli
Wall performers Simona Forlani, Isabel Rossi, Giulia Mazuccato
Cinematography Yan Liang by BeautifulChemistry
Video editing Gigi Coppola

Una produzione che colpisce lo spazio nel quale si realizza e insieme alla proiezione video crea uno scenario di grande impatto visivo. Difficilmente inquadrabile in generi e categorie, lo spettacolo mescola danza, architetture e suoni. La versione di *Full Wall* che la Compagnia il Posto presenterà a Capodistria è ispirata alla storia di Santorio Santorio, precursore della scienza moderna.

l postoj je prva italijanska skupina performerjev, ki svoje predstave, v katerih spajajo ples, arhitekturo in glasbo, uprizarjajo na velikih vertikalnih (javnih) površinah, kjer dramaturgijo performansa stavlajo z dramaturgijo prostora. Skupni imenovalec njihovih predstav, ki jih je žanrsko težko opredeliti, je oblikovanje prostora, ki skupaj z videoprojekcijo ustvarja močan vizualen vtis in prostor performansa prilagaja novim idejam, refleksijam in perspektivam. Različico predstave *Full Wall*, ki jo bo skupina predstavila na Titovem trgu v Kopru, je navdihnila osebnost Koprčana Santoria Santorio, ki je s svojimi študijami o človeku in materiji predhodnik sodobne znanosti.



Durata spettacolo / Trajanje predstave: 45 min
Ingresso libero / Vstop prost

PRAZNUJEMO ♫ FESTEGGIAMO

Sreda / Mercoledì, 27. junij / giugno – 21.30

Amfiteater Avditorija Portorož - Portorose / L'Anfiteatro dell'Avditorij
Portorož - Portorose

Mestno gledališče Brno (CZ) / Teatro cittadino di Brno (CZ)

Robert Stigwood, Bill Oakes, The Bee Gees,
Ryan McBrydeVročica sobotne noči / *La febbre
del sabato sera*

Muzikal / Musical

Režiser in prevajalec / Regia e traduzione Stanislav Moša

Asistenta režije / Assistenti alla regia Karel Škarka, Igor Ondříček

Kostumografinja / Costumi Andrea Kučerová

Scenograf / Scenografia Christoph Weyers

Dirigent / Direttore Tomáš Küfhaber / Elena Mikešková

Koreograf / Coreografia Igor Barberić

Oblikovanje svetlobe / Luci David Kachlíř

Solisti / Solisti

Kristian Pekar /

Marco Salvadori

(Tony Manero),

Kristýna Daňhelová,

Svetlana Janotová

(Stephanie Mangano),

Kateřina Marie Fialová /

Dagmar Křížová

(Annette),

Daniel Ryměš /

Radek Novotný

(Bobnbny C.)

in drugi / e altri



Britanska glasbena skupina Bee Gees je bila od sredine šestdesetih let 20. stoletja na vrhu glasbenih lestvic, konec sedemdesetih pa so ji ritmi diska prinesli še večjo prepoznavnost; leta 1978 je za glasbo v filmu *Vročica sobotne noči* (*Saturday Night Fever*) prejela grammyja. Film je v diskotekah zanetil pravo vročico in med zvezde izstrelil Johna Travolta, ki je z vlogo Tonyja Manera, odličnega plesalca s hlačami »na zvonec«, srajcami z velikimi ovratniki in čevljji z visokimi petami postal idol milijonov mladih po vsem svetu.

Odrska priredba ohranja filmsko zgodbo. Tony Manero je neizobražen najstnik iz Brooklyna, ki v lokalni diskoteki prepleše vse sobotne noči, s čimer vsaj za nekaj trenutkov pozabi na vsakdanjik, s plesnimi spremnostmi pa postane kralj disco scene. Odrska priredba filmske uspešnice je bila krstno uprizorjena leta 1998 v londonskem gledališču Palladium, kjer so jo uprizarjali dve leti zapored. Sledila je broadwayska premiera s 500 ponovitvami. Po letu 2000 pa je mjuzikal osvojil tudi Japonsko, Korejo, Mehiko, Južno Ameriko in evropske države.

Uprizoritev v Mestnem gledališču v Brnu, ki je premiero doživelja januarja letos, je druga postavitev *Vročice sobotne noči* na Českem. Kritiki so opozorili na odlično koreografijo ter mojstrsko izvedene plesne in pevske nastope.

La febbre del sabato sera è un adattamento teatrale del successo musicale dallo stesso titolo che, alla fine degli anni '70, fece diventare John Travolta una stella del cinema. La messa in scena della compagnia del Teatro cittadino di Brno segue fedelmente la storia del film, i critici hanno invece evidenziato un'eccellente coreografia e un'esecuzione magistrale delle scene recitate e di danza.

Songi v angleščini, dialogi v češkem jeziku s slovenskimi nadnapisi / Canzoni in inglese, dialoghi in lingua ceca con sovratitoli in sloveno

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 150 min
Vstopnina / Ingresso: 35 / 30, 29 / 25 €



Foto:
Tina Gregić Dobrajić
in Mito Gregić

Torek / Martedì, 19. junij / giugno – 21.30 – PREDPREMIERA / ANTEPRIMA

Sreda / Mercoledì, 20. junij / giugno – 21.30 – PREMIERA / PRIMA TEATRALE

Četrtek / Giovedì, 21. junij / giugno – 21.30

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper / *Il giardino del Museo regionale di Capodistria*

Gledališče Koper in Mestno gledališče Ptuj / *Teatro Capodistria e Teatro cittadino di Ptuj*

Manlio Santanelli Kraljica mati / *Regina Madre*

Prevajalec / Traduzione Gašper Malej

Režiser, scenograf, kostumograf, koreograf / *Regia, scene, costumi, coreografia* Damir Zlatar Frey

Dramaturški svetovalec / *Consulente alla drammaturgia* Rok Andres

Asistentka scenografa in kostumografa / *Assistente alle scene e costumi*

Tina Dobrajić

Asistent scenografa / *Assistente alle scene* Mito Gregić

Lektorica / *Correzione testi* Barbara Rogelj

Igralca / *Con Nataša Barbara Gračner (Regina Giannelli),*

Aleš Valič (*Alfredo Giannelli*)

Petedesetletni Alfredo se po zakonskem brodolomu in propadli novinarski karieri vrne domov k ostareli, ovdoveli, toda še vedno dominantni materi Regini pod prevezo, da bo v času bolezni skrbel zanjo; v resnici pa želi napisati knjižno uspešnico o zadnjih mesecih življenja in smrti stare gospe. Življenje z materjo, ki nenehno idealizira pokojnega moža in ga – zato, da lahko poniža sina – z njim nenehno primerja, najprej doseže

vrhunec v Regininem odkritju Alfredovega pisana, nato pa v Alfredovem spoznanju, da je bila mati nekoč redovnica, ki je zanosila in zato zapustila samostan, kar mu, sicer tabletomanu in odvisniku, zada končni udarec.

Kraljica mati je igra o moči in prilaščanju, zavračanju in sovraštvu. Igra o materi in sinu, ki vsak po svoje hrepenita po notranji pomiritvi in zato stopata po poti nenehnega izsiljevanja, medsebojnega obtoževanja, maščevanja, laži in afabulacij. V njunem mikrokozmosu nenehnega priklicevanja in zanikanja mej ves čas zasleduja, iščeta, zavračata, si prilaščata sedanjost, preteklost in prihodnost ter se v pretečih čustvenih nihanjih približeta groteski. Čeprav v njunem »dvoboju« podleže Alfredo, tudi tu – tako kot pri parih, ki jih povezujeta življenje in smrt – ni mogoče in ni legitimno ločevati med poraženci in zmagovalci.

Kraljica mati je peto dramsko besedilo italijanskega dramatika Manlia Santanellija (Neapelj, 1938), toda prvo, ki mu je prineslo široko prepoznavnost. Eugene Ionèesco pa je *Kraljico mater* ocenil celo za najboljše dramsko besedilo osemdesetih let 20. stoletja.

Regina Madre è uno dei primi testi drammatici dello scrittore contemporaneo Manlio Santanelli. Si tratta della storia di una madre e di suo figlio che, ognuno per conto proprio, bramano la pace interiore e per raggiungerla percorrono la strada dell'estorsione continua, di accuse reciproche, vendette e menzogne. Uno spettacolo su potere e possesso, rifiuto e odio.

Vstopnina / Ingresso: 12 / 10,
premiera / prima teatrale 15 / 12 €

Petek / Venerdì, 15. junij / giugno – 21.00

Gledališče Verdi, Milje (IT) / Teatro Verdi, Muggia (IT)

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Furio Bordon

Zadnje lune / Le ultime lune

Prevajalec / Traduzione Vanja Pegan

Režiser / Regia Dušan Mlakar

Scenograf / Scenografia Voranc Kumar

Kostumograf / Costumi Alan Hranitelj

Glasbena opremljevalka / Scelte musicali Darja Hlavka Godina

Oblikovanje svetlobe / Luci Jaka Varmuž

Igralci / Con Boris Cavazza (Oče / Padre), Anja Drnovšek (Mati / Madre),

Rok Matek (Sin / Figlio)

O stareli profesor zapušča dom, da ne bi bil v breme svojem, potem ko je več let živel s sinom, snaho in dvema vnukoma. Ob njem njegova žena, pravzaprav spomin nanjo, ki ga bodri, naj sinu vendarle prizna, da ne želi v dom za ostarele. Tam pozneje preživila dneve skrit na podstrešju, kjer se bori z osamljenostjo in peša kot rastlinica bazilike, ki jo ljubosumno skriva

pred drugimi. Četudi ve, da je konec neizogiben, si želi umreti na sveti večer, ko je »sredi trga veliko osvetljeno drevo in naletava sneg«, kajti tudi starost je sveta in svet (in strašen) je tudi trenutek, ko človek preneha živeti.

Zadnje lune tržaškega dramatika, pisatelja, scenarista in režiserja Furia Bordona (1943) je igra o staranju, o strahu pred smrtno in priznanju nemoči pa tudi o medgeneracijskem prepadu, o pomanjkanju empatije mladih v odnosu do starostnikov. Predvsem pa je surova, toda globoka analiza volje do življenja, kakor jo razkrivata profesorjeva izkušnja prostovoljnega »izgnanstva« in nenehno iskanje ravnovesja med pogoji za njegov obstoj in praznino, ki neizogibno ugasne vsako iskro življenja.

L e ultime lune, per loro il drammaturgo e scrittore triestino Furio Bordon, ha ricevuto il premio IDI per il miglior testo drammatico del 1993, è un testo sull'invecchiamento, la paura della morte e l'ostacolo intergenerazionale, ma soprattutto una crudele ma profonda analisi della volontà di vivere rivelata dall'eroe principale, un anziano professore che lascia la sua casa per non essere di peso ai suoi parenti.

Predstava v slovenskem jeziku z italijanskimi nadnapisi / Spettacolo in lingua slovena con sovratitoli in italiano

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 100 min (odmor / pausa)

Vstopnina / Ingresso: 10 / 5 €



Nedelja / Domenica, 17. junij / giugno – 21.00

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Anton Podbevšek Teater v sodelovanju s Cankarjevim domom, Ljubljana / Anton Podbevšek Teater in collaborazione con Casa Cankar di Lubiana

Slavoj Žižek

Trojno življenje Antigone / La tripla vita di Antigone

Etično-politična vaja / Esercizio etico-politico

Slavoj Žižek je v svoji gledališki »vaji« kar dvakrat zaobrnil časovni potek starogrške drame, Sofoklesove *Antigone*, ustvaril tri različice dogajanja in prišel do dveh poskusov spremembe družbenega reda v 20. stoletju: fašistične vladavine množice in komunistične vladavine razredne avantgarde. V prvi različici je sledil Sofoklu; v drugi Antigona prepriča Kreona, da privoli v pokop Polinejka, tisti pa, ki imajo Polinejka za izdajalca, okrutno ubijejo Kreona in Hajmona, ne prizanesajo pa niti Antigoni, ki je nad dejanjem osupla; v zadnji različici Tebanci ustanovijo revolucionarno sodišče, »uveljavijo naglo pravico«, sodijo tako Kreonu kot Antigoni in ju ubijejo.

Nel suo »esercizio« teatrale, il filosofo Slavoj Žižek ha invertito per ben due volte il corso del tempo dell'antico dramma greco *Antigone* di Sofocle e ha creato tre versioni degli eventi, dove il mito originale viene rivestito con le vesti del comunismo, della democrazia e della responsabilità collettiva per confermare *Antigone* come una figura senza tempo.

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 60 min

Vstopnina / Ingresso: 12 / 10 €



Prevajalca / Traduzione Lidija Šumah, Simon Hajdini

Režiser / Regia Matjaž Berger

Koreografinja / Coreografia Jana Menger

Filozof: dramaturg / Filosofo: Dramaturg Stojan Pelko

Dramaturginja / Dramaturg Andreja Kopač

Scenograf / Scene Miran Mohar

Kostumografa / Costumi Peter Movrin, Metod Črešnar

Glasba / Musica Peter Penko

Igralci / Con Petra Govc (*Antigona / Antigone*), Klara Kastelec (*Ismena /**Ismene*), Pavle Ravnohrib (*Kreon / Creonte*), Jana Menger (*Glasnik in Stražar / Portavoce e Guardia*), Joseph Nzobandora (*Hajmon / Emone*),Janez Hočevar (*Tejrezias / Tiresia*), Aleš Valič, Borut Veselko, Lana Voljč(*Zbor / Coro*)

Nedelja / Domenica, 24. junij / giugno – 21.30

Martinčev trg, Koper / Piazza Peter Martinc, Capodistria

Narodno gledališče Republike Srbske Banjaluka (BiH) / Teatro nazionale della Repubblica Serbia di Banjaluka (BiH)

Mate Matišić**Sinovi umirajo prvi / I figli maschi muoiono per primi**

Režiser / Regia Marko Misirača

Dramaturg / Dramaturg Ivan Velisavljević

Priredba v narečje / Adattamento al dialetto Milorad Telebak

Scenografka / Scene Dragana Purković Macan

Kostumografinja / Costumi Jelena Vidović

Glasba / Musica Petar Topalović / SOPOT

Igralci / Con Dragoslav Medojević (Jakov), Nataša Ivančević (Ranka),

Aleksandar Stojković (Mićun), Miljka Brđanin (Marija), Boško Đurđević (Luka),

Goran Jokić (Mirko), Ljubiša Savanović (Božo), Zlatan Vidović (Aco), Svetlana

Tanja Popović (Mara), Đorđe Marković (Ivica), Vladimir Đorđević (Darko),

Rok Radisa (Tihomir), Zoran Stanišić (Avdo)

Realistična groteska hrvaškega dramatika Mateta Matišića, ki spaja prvine antične tragedije s komedijo absurdna in črnim, montipajtonovskim humorjem, v središče dogajanja (ustvarjalci predstave so ga iz Zagore v Dalmaciji »prenesli« v vas, nedaleč od Banjaluke, v trinajsto leto po končani vojni in drugo po smrti Slobodana Miloševića) postavlja družino, ki ne preneha objokovati izgube sina in brata; tudi zato, ker ne vedo, kje je njegovo truplo in ga ne morejo pokopati. V prizadevanjih, da bi našli vsaj sled za njim, pa se člani družine zapletejo v mrežo mafiskskega trgovanja s posmrtnimi ostanki, ljudmi in njihovimi usodami ...

L'opera »realisticamente grottesca« del drammatico croato Mate Matišić sulla famiglia che cerca i resti postumi del figlio morto nella guerra nei Balcani e si ritrova invischiata nella rete di mafiosi che commerciano coi resti mortali, con persone e i loro destini, è un commento provocativo e senza compromessi della realtà balcanica del dopo guerra.

Predstava v srbskem jeziku / Spettacolo in lingua serba

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 90 min

Vstopnina / Ingresso: 12 / 10 €

Foto: Drago Vejnović



Četrtek / Giovedì, 28. junij / giugno – 21.30

Krajinski park Sečoveljske soline / Parco Naturale delle Saline
di SicciolaSlovensko stalno gledališče, Trst (IT) / Teatro Stabile Sloveno
di Trieste (IT)

Peter Handke

Lepi dnevi v Aranjuezu / I bei giorni di Aranjuez

Prevajalec / Traduzione Štefan Vever

Režiser in scenograf / Regia e scene Igor Pison

Kostumografinja / Costumi Belinda Radulović

Lektor / Correzione testo Jože Faganel

Igralca / Con Nataša Barbara Gračner (Ženska / Una donna),

Ivo Ban (Moški / Un uomo)

Moški in Ženska, o katerih vemo le to, da se že dolgo poznata, da je njuno razmerje prijateljsko, dovolj intimno, da ona lahko pripoveduje o podrobnosti svojih avantur. V »poletnem dialogu« za mizico na zaplati trave se pogovarjata o ljubezni, poglabljata se v filigranske detajle in se prevprašajujo o večni temi privlačnosti med spoloma. Tankočuten, tako umirjen kakor igriv dialog, ki ne želi razvijati in skleniti zgodbe, se dotakne mnogo zgodb iz življenja sleherne ženske in moškega; pravili igre sta le odkritost in iskrenost sproščenega, toda intenzivnega srečanja. *Lepi dnevi v Aranjuezu* (naslov namiguje na verz iz Schillerjevega Don Carlosa) je uprizoritev, ki sloni v dobrri meri na besedi in karizmi igralcev – Nataše Barbare Gračner in Iva Bana.

Nel »dialogo estivo«, una Donna e un Uomo parlano d'amore e si interrogano sull'eterno tema dell'attrazione tra i sessi. Con un dialogo sensibile, calmo ma anche giocoso, che non vuole sviluppare e concludere la storia, toccano molte storie della vita di ogni donna e uomo.

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 80 min

Vstopnina / Ingresso: 20 / 18 €



Petek / Venerdì, 29. junij / giugno – 21.30

Gledališče Koper, mala dvorana / Teatro Capodistria, sala piccola

Teatro VeRRdi, Zadar (HR)

William Shakespeare

Othello: nezakonita liturgija / Othello: una liturgia illegale

Dramaturg in režiser / Dramaturg e regista

Zlatko Paković

Igralci / Con Juraj Aras (*Othello*), Hrvinka Begović

(*Desdemona*), Aras Begović (*Jago / Iago*),

Vilim Matula (*glas Sinjorije / la voce del Doge*),

Zlatko Paković (*Zbor / Coro*)



Vluči evropske begunске krize nas Shakespearova tragedija o ljubezni, ljubosumju in maščevanju temnopoltega mavrskega vojskovedje Othella nagonjava predvsem k razmisleku o ključnem problemu Evrope in njene politike do afriških in bližnjovzhodnih priboržnikov, predvsem muslimanov. Ljubošumje Othella, konvertita, ki se v imenu Beneške republike bori proti Osmanskemu cesarstvu, tako ni več vzrok, temveč sredstvo njegovega zločinstva. Le ljubošumje mu lahko prepreči soočenje z resnico, da hlapčevsko služi imperialni politiki belega človeka, in le z umorom ljubljene Desdemone lahko v sebi zaduši poslednji upor do Sere-nissime, ki ji je zvesto služil.

Nella luce della crisi europea degli immigrati, la tragedia di Shakespeare sulla gelosia e sulla vendetta di Othello, è principalmente finalizzata a fare riflettere sul problema chiave dell'Europa e della sua politica nei confronti dei rifugiati africani e mediorientali, in particolare musulmani.

Predstava v hrvaškem jeziku / Spettacolo in lingua croata

Trajanje predstave / Durata spettacolo:

60 min

Vstopnina / Ingresso: 12 / 10 €

Lunedì / Ponedeljek, 2. luglio / julij – 21.30

Palazzo Gravisi – Estivo della Comunità degli Italiani, Capodistria /

Palača Gravisi – Vrt Skupnosti Italijanov, Koper

Teatro Blu (IT)

Narrazione in opera gitana da uno studio su »Carmen« di Prosper Mérimée / Priopoved in ciganska opera po študiji »Carmen« Prospera Mériméeja Carmen

Coorganizzatore Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" Capodistria /
Soorganizator Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper

Regia / Režiserka Ida Kuniaki

Attrice / Igralka Silvia Priori

Ballerina flamenco / Plesalka flamenka Maria Rosaria Mottola

Soprano / Sopranistka Caterina Piva

Musiche / Avtor glasbe Georges Bizet

Costumi / Kostumi Sartoria Bianchi, Milano

Luci / Oblikovanje svetlobe Roberto Gerbolès

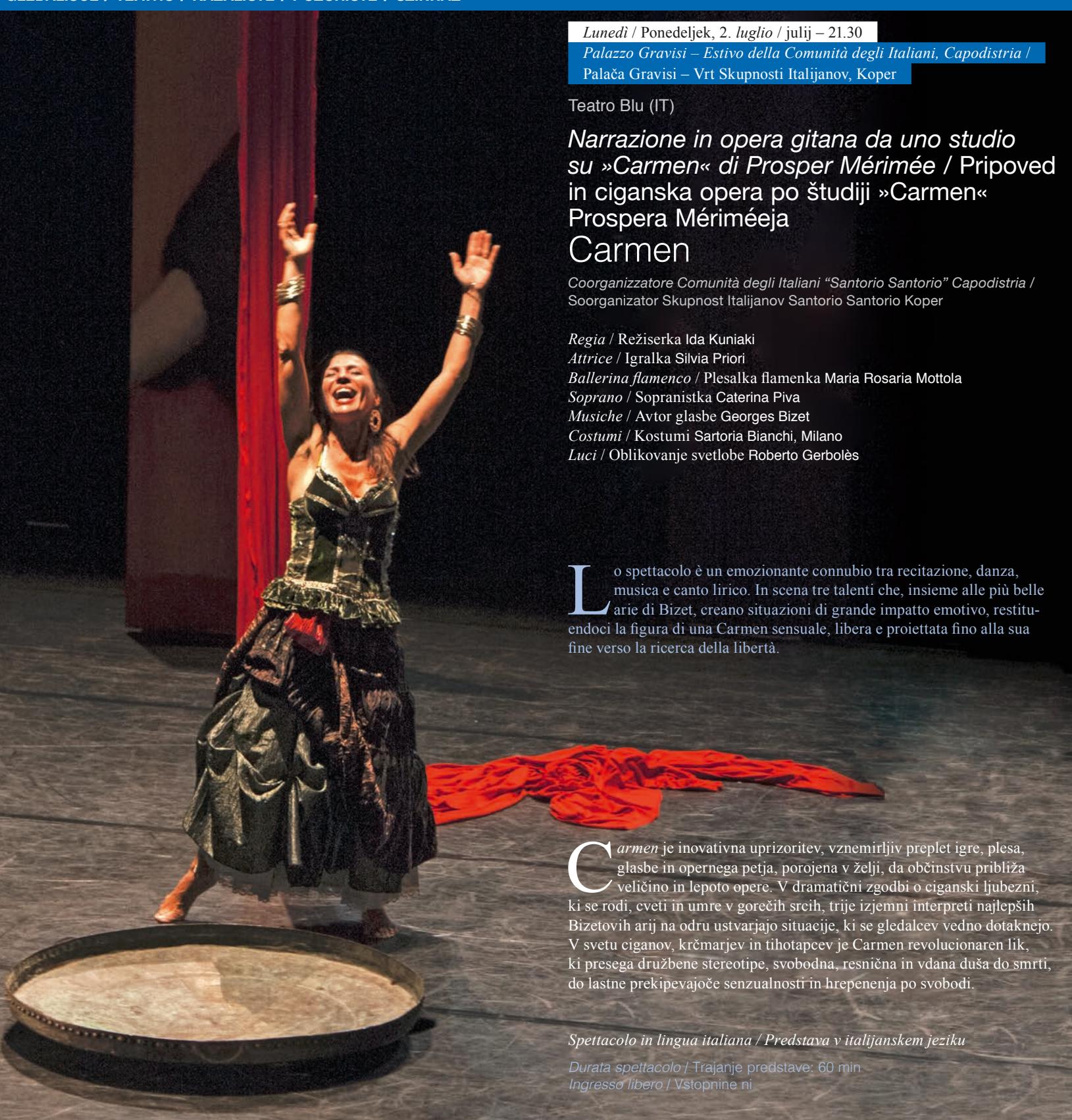
Lo spettacolo è un emozionante connubio tra recitazione, danza, musica e canto lirico. In scena tre talenti che, insieme alle più belle arie di Bizet, creano situazioni di grande impatto emotivo, restituendoci la figura di una Carmen sensuale, libera e proiettata fino alla sua fine verso la ricerca della libertà.

Carmen je inovativna uprizoritev, vznemirljiv preplet igre, plesa, glasbe in opernega petja, porojena v želji, da občinstvu približa veličino in lepoto opere. V dramatični zgodbi o ciganski ljubezni, ki se rodí, cveti in umre in gorečih srcih, trije izjemni interpreti najlepših Bizetovih arij na odru ustvarjajo situacije, ki se gledalcev vedno dotaknejo. V svetu ciganov, krčmarjev in tihotapcev je Carmen revolucionaren lik, ki presega družbene stereotipe, svobodna, resnična in vdana duša do smrti, do lastne prekipevajoče senzualnosti in hrepenjenja po svobodi.

Spettacolo in lingua italiana / Predstava v italijanskem jeziku

Durata spettacolo / Trajanje predstave: 60 min

Ingresso libero / Vstopnine ni



Torek / Martedì, 3. julij / luglio – 21.00

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Novosadsko gledališče (RS) / Teatro di Novi Sad (RS)

Danilo Kiš**Grobnica za Borisa Davidoviča /
Il sepolcro per Boris Davidovič**Režiser in scenograf / *Regia e scene* Aleksandar PopovskiAvtor priredbe / *Autore dell'adattamento* Erne VerebešAvtor glasbe / *Musica* Marjan NečakKoreograf / *Coreografia* Ista StepanovKostumografinja / *Costumi* Snežana Pešić RajićIgralci / *Con* Silvia Križan, Gabriela Crnković, Emina Elor, Agota Ferenc, Atila Girc, Daniel Gomboš, Daniel Hustá, István Kereši, Judit Laslo, Arpad Mesaros, Atila Nemet, Gabor Pongo, Zoltan Širmer

Kiševa *Grobnica za Borisa Davidoviča* je zbirka sedmih novel in eno najmočnejših umetniških preoblikovanj totalitarnih grozot 20. stoletja, ki je ob izidu leta 1975 pri tedanjem jugoslovanskem politični oblasti doživelо buren odziv in izvalo številne polemike; tudi zaradi razkrivanja krutega mehanizma zgodovine v naslovni noveli. Ta je kot predloga služila uprizoritvi madžarskega gledališča iz Novega Sada, ki po mnenju kritikov velja za eno najbolj nenavadnih uprizoritev Danila Kiša na srbskih odrih. »Čista poezija uma. Duhovita. Ostra. Nežna. Opominjajoča. In še dolgo ostane v spominu«, so ti zapisali po premieri.

Il sepolcro per Boris Davidovič, la storia da cui prende il titolo la raccolta di racconti che è anche una delle più potenti trasformazioni artistiche di orrori totalitari del ventesimo secolo, è stata presa come spunto dal teatro ungherese di Novi Sad. »Una pura poesia della mente. Spiritosa. Pungente. Delicata. Un'avvertenza. E rimane in testa per molto tempo«, hanno scritto i critici.

Predstava v madžarskem jeziku s slovenskimi nadnapisi / Spettacolo in lingua magiara con sovratitoli in sloveno

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 95 min

Vstopnina / Ingresso: 12 / 10 €



Foto: Srdan Doroški

Venerdi / Petek / 29. giugno / junij – 21.00

Palazzo Manzioli, Isola / Manzioljeva palača, Izola

Golden Show srl — Impresa Sociale Trieste (IT) / Golden Show d.o.o. — Socialno podjetje Trst (IT)

Stefania Ventura

Gaia in veloce scherzoso discorso al mondo / Gaia v hitrem in humorističnem nagovoru svetu

Coorganizzatore Comunità Autogestita della Nazionalità Italiana di Isola /
Soorganizator Italijanska samoupravna narodna skupnost Izola

Attrice / Igralka Stefania Ventura

Regia / Režiser Luca Negroni

Il progetto d'autore Gaia, nato dall'interesse a lavorare sul »femminile« con una sana leggerezza ma spingendosi in profondità, a scandagliare le zone d'ombra e le componenti meno stereotipate e convenzionali dell'essere donna, unisce una serie di performance tragicomiche, dove l'autrice, l'attrice italiana Stefania Ventura, tocca temi diversi – nello spettacolo *Gaia in veloce scherzoso discorso al mondo* – del-l'ambiente e mutamenti climatici.



Avtorski projekt Gaia, ki je nastal iz želje po lahkotnem raziskovanju »ženstvenosti«, vendar z vnemo po raziskovanju »sivih con« in manj stereotipnih in nekonvencionalnih plati ženske, združuje niz tragikomičnih performansov, v katerih se avtorica, italijanska igralka Stefania Ventura, dotakne različnih tem: od okoljskih in klimatskih – kakor v predstavi *Gaia v hitrem in humorističnem nagovoru svetu* – do prehranskih, pa tudi odnosov med materami in hčerami ter pedofilije. Pred nami je portret ženske, ki poskuša ubežati težavam v družinskem in delovnem krogu, v medosebnih odnosih ter se v iskanju odgovorov sooča z igrivostjo, nadrealistično in sanjavo samironijo.

Spettacolo in lingua italiana / Predstava v italijanskem jeziku

Durata spettacolo / Trajanje predstave: 45 min

Ingresso libero / Vstop prost

Četrtek / Giovedì, 5. julij / luglio – 19.00

Ploščad pred Občino Ankarano, Ankarano / Piattaforma di fronte al Comune di Ancarano, Ancarno

Skupina / Gruppo RavArt (NL)

Tom, Tom & Tom

Tom, Tom in Tom so trije sivolasi starčki, kljub letom – sami pravijo, da ne vedo natančno, koliko so stari – polni življenja. Med množico gledalcev zato počnejo vse mogoče: pripravljajo kratke tečaje joge, plezajo po uličnih svetilkah, so varuške in osebni trenerji in si zelo prizadevajo, da se znajdejo v čim bolj nemogočih situacijah ... Mnogoliko občinstvo – tako tiste, ki so telesno in mentalno njihovih let, kot tudi vse druge vmes – trije »upokojenci« nagovarjajo z interakcijami in improvizacijami, hkrati pa nas opozarjajo na naš odnos do starejših, za katere se zdi, da so v naši družbi primerni samo kot volivci, drugače pa na njih radi pozabljamamo.



Tom, Tom e Tom sono tre vecchietti dai capelli grigi, pieni di vita però, che ne combinano di tutti i colori tra la folla di spettatori. Interazioni e improvvisazioni si rivolgono a vecchi e giovani e allo stesso tempo ci ricordano l'atteggiamento nella nostra società nei confronti degli anziani, che sembra siano troppo spesso dimenticati.

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 30 min

Vstop prost / Ingresso libero



Petek / Venerdì, 22. junij / giugno – 21.30

Martinčev trg, Koper / Piazza Peter Martinc, Capodistria

Koncert / Concerto

The Frajle

Članice skupine / Membri del gruppo Marija Mirković, Nataša Mihajlović, Jelena in/e Nevena Buča

Stiri dame, dve akustični kitari, en šov! To so Frajle, točneje The Frajle, novosadska štiriperesna glasbena deteljica, ki s svojimi nastopi – sloganovo zajemajo čardaš, pop rock in šansone ter včasih zapuščajo vtis prave kabaretne skupine – osvajajo poslušalce od leta 2009. Večkrat nagrjena skupina je do danes izdala štiri alume. Na njih se odlične vokalistke predstavljajo z avtorskimi pesmimi in priredbami največjih uspešnic Balkana, s katerimi bodo osvojile tudi poslušalce na Obali. Med njimi zagotovo ne bosta manjkala domača zimzelenčka *Zemlja pleše* in *Dan ljubezni*.

Quattro signore, due chitarre acustiche, uno show! Queste sono The Frajle, un quadrifoglio proveniente da Novi Sad che con i loro spettacoli di ciarda, pop rock e canzonette lasciano l'impressione di un vero show di cabaret e conquistano il pubblico dal 2009.

Trajanje koncerta / Durata del concerto: 105 min

Vstopnina / Ingresso: 19 / 17 €



Četrtek / Giovedì, 5. julij / luglio – 21.30

Pastoralno-kulturni center Georgios, Piran / Centro pastorale culturale Georgios di Pirano

Koncert Nuške Drašček / Concerto di Nuška Drašček

Re-Belle (Posvečeno Piaf / Dedicato a Piaf)

Soorganizator / Coorganizza Zavod im.puls art

Nuška Drašček – vokal / voce, Blaž Jurjevič – klavir / pianoforte,
Vid Ušeničnik – tolkala / percussioni



Nuška Drašček je ena najbolj priljubljenih slovenskih pevk, ki občinstvo navdušuje s svojim glasom, odrsko prisotnostjo ter izredno širokim repertoarjem, ki sega vse od opere do jazzu, bluesa, popa, gospelja, muzikalja in šansonja. Po devetih letih je izdala nov samostojni album. Na njem se predstavlja s francoskimi šansonji, s katerimi je zaslovela Edith Piaf in s katerimi Nuška že nekaj let navdušuje na koncertnih odrih. Naslov albuma in koncerta ne aludira le na »uporništvo« Edith Piaf, temveč – *re-belle* (ponovno lepa) – namiguje tudi na ponovno obujene in minimalistične priredbe njenih skladb.

Nuška Drašček entusiasma il pubblico con la sua voce, la presenza scenica e il repertorio estremamente ampio che va dall'opera al jazz, blues, pop, gospel, musical e chanson. In questo concerto presenta il suo ultimo album in cui presenta le chansons francesi.

Trajanje koncerta / Durata del concerto: 80 min

Vstopnina / Ingresso: 17 / 15 €

Sobota / Sabato, 7. julij / luglio – 20.30

Dvorana sv. Frančiška, Koper / Sala San Francesco, Capodistria

Poletni koncert Obalnega komornega orkestra / Concerto estivo dell'Orchestra da Camera del Litorale

Dirigent / Direttore Patrik Greblo

Koncertni mojster / Maestro concertista Primož Novšak

Solisti / Solisti Mojca Brank, Tjaša Klanac, Uroš Bubnič – violina / violinino,
Leonard Razboršek – violončelo / violoncello

Program / Programma Bach, Stamitz, Čajkovski, Hartman



Obalni komorni orkester, ustanovljen leta 1983, v svojih vrstah združuje pretežno ljubiteljske glasbenike, večinoma nekdanje učence obalnih glasbenih šol. Orkester, ki od leta 2012 deluje pod taktirko maestra Patrika Grebla, se bo na letošnjem Poletnem koncertu predstavil z izvrstnimi mladimi solisti: violinisti so člani orkestra, na violončelu pa se bo predstavil mladi glasbenik, ki niza uspehe doma in v tujini.

L' Orchestra da camera del Litorale fondata nel 1983, dal 2012 opera sotto la direzione del maestro Patrik Greblo. Al Festival di quest'anno si presenta con degli eccellenti giovani solisti: i violinisti sono membri dell'orchestra, al violoncello invece si esibirà il giovane musicista che annovera successi sia in Slovenia che all'estero.

Trajanje koncerta / Durata del concerto: 60 min

Vstopnina / Ingresso: 15 / 10 €

Sobota / Sabato, 7. julij / luglio – 21.30

Manziolijev trg, Izola / Piazza Manzoli, Isola

Koncert / Concerto

Boris Cavazza kvintet / Boris Cavazza quintetto

Boris Cavazza – vokal / voce, Igor Leonardi – kitara / chitarra,
Primož Fleischman – saksofon / sassofono, Tadej Kampl – kontrabas /
contrabbasso, Enos Kugler – bobni / batteria

Vsaka skladba je svoj korak, ki pušča sled na svojstven način. Besedila skladb prinašajo Borisa Cavazza v vsej polnosti: ljubečega, romantičnega, duhovnega, radoživega, kritičnega, socialno angažiranega, iščočega, nostalgičnega, modrega in vzgojnega. Odpira nam vrata ter govori o svetu, ki ga obdaja, in o občutkih, ki ga navdajajo. Poleg avtorskih besedil, za katera je glasbo napisal sam ali pa jih je uglasbil Igor Leonardi, nam bo Cavazza odpel tudi nekaj italijanskih pesmi. S svojim šarmantnim glasom prepeva; je iluzija, da nas ščiti poezija. Ko se plošča odvrti, se ne zgodi, kot pri iluziji, da je nič.

La leggenda del cinema e del teatro jugoslavo, l'attore Boris Cavazza, si presenta con le canzoni d'autore per le quali ha scritto lui stesso la musica, o le ha messe in musica Igor Leonardi, e con le quali ci parla del mondo che lo circonda e delle sensazioni che prova. Oltre alle canzoni d'autore, canterà alcune canzoni in italiano.

Trajanje koncerta / Durata del concerto: 100 min

Vstop prost / Ingresso libero



Nedelja / Domenica, 8. julij / luglio – 21.30

Plaža v Valdoltri, Ankaran / Spiaggia di Valdoltra, Ancarano

Slovesni zaključek 25. Primorskega poletnega festivala /
Chiusura solenne del 25° Festival estivo del Litorale

Koncert / Concerto

CelloArt

Člani ansambla / Membri del gruppo Miloš Mlejnik, Andrej Petrač, Ivan Šoštarič, Martin Sikur, Jošt Kosmač, Pavel Rakar, Alenka Helena Kovačič, Petra Gačnik Greblo

Gostja / Ospite Štefica Stipančević – sopran / soprano

Program / Programma Vivaldi, Villa-Lobos, Piazzolla, Velázquez, Fields, Gershwin, Youmans, Ben

Ansambel CelloArt sestavljajo violončelisti orkestra Slovenske filharmonije, ki so se z željo po skupnem muzicirjanju odločili za novo skupno glasbeno pot. K sodelovanju so povabili našega priznanega violončelista Miloša Mlejnika, ki je odločilno vplival na številne generacije



slovenskih violončelistov, katerih del so tudi sami. Repertoar ansambla je obsežen, poleg klasične pa znajo presenetiti tudi s kakšno drugo glasbeno zvrstjo.

Na koncertu v Valdoltri se se jim bo pridružila sopranistka, Primorka Štefica Stipančević - Steffy.

Il complesso CelloArt è composto da violoncellisti dell'Orchestra Filarmonica Slovena, che, con il desiderio di suonare insieme, hanno deciso per un nuovo percorso musicale comune. Verranno presentati lavori di H. Villa-Lobos, A. Piazzolla, G. Gershwin e altri, accompagnati dal soprano litoraneo Štefica Stipančević - Steffy.

Vstop prost / Ingresso libero

Nedelja / Domenica, 8. julij / luglio – 21.30

Vrt Pokrajinskega muzeja Koper / Il giardino del Museo regionale di Capodistria

Koncert / Concerto

Elina Duni & Rob Luft



VŠvici živeča pevka albanskih korenin Elina Duni s svojim kvartetom znotraj džezovskih okvirjev že dobro desetletje raziskuje glasbeno izročilo svojih prednikov in Balkana. Sporočila pesmi je sposobna prenesti tudi poslušalcem, ki besedil pesmi ne razumejo. Lani je začela sodelovati z vzhajajočo zvezdo sodobne londonske džezovske scene, 24-letnim britanskim kitaristom Robom Luftom; nastal je projekt *Pesni ljubezni in izgnanstva* (*Songs of Love and Exile*), s katerim vas bosta popeljala na potovanje skozi avtorske pesmi pa tudi brezčasne ljudske pesmi Albanije, Kosova, Armenije, Makedonije, Švice in Andaluzije.

Vive in Svizzera, la cantante jazz dalle radici albanesi, Elina Duni, che con il chitarrista britannico Rob Luft, presenta il progetto *Songs of Love ed Exile* con cui i due artisti vi porteranno in un viaggio attraverso canzoni d'autore e canzoni popolari sempreverdi provenienti dai Balcani, dall'Armenia, dalla Svizzera e dall'Andalusia.

Organizator Kulturno društvo Iliria, Koper / Organizza l'Associazione culturale Iliria, Capodistria

Vstopnina / Ingresso 12 / 10 €

Ponedeljek / Lunedì, 18. junij / giugno – 21.00
Sveta jama na Socerbu / Grotta di San Servolo

Revija pevskih zborov / Rivista di cori

Sodelujejo: PZ Giuseppe Tartini, Piran, ŽPZ Ivan Grbec, Škedenj – Trst (IT), MePZ Slovenec-Slavec, Boršt-Ricmanje (IT) / Collaborano: Coro »Giuseppe Tartini« di Pirano, Coro femminile Ivan Grbec di Servola – Trieste (IT), Coro misto Slovenec-Slavec, Sant'Antonio-San Giuseppe (IT)

Na reviji se predstavljajo trije zamejski zbori, italijanski v Sloveniji in slovenska v Italiji, ustanovljeni v sedemdesetih in osemdesetih letih 20. stoletja. Sestavljajo jih pevci različnih narodnosti, starosti in poklicev, povezuje pa jih želja po ohranjanju tradicije zborovskega petja kot neprecenljive kulturne dediščine. Gre za uveljavljene zbole (na fotografiji PZ Giuseppe Tartini) z raznolikim repertoarjem, saj ta zajema paletu ljudskih in umetnih pesmi, klasičnih in sodobnih; vse pa druži ljubezen do petja in medsebojno prijateljstvo.

Alla rivista si presentano tre cori, composti da cantanti di diverse nazionalità, età e professioni, a collegarli è il desiderio di preservare la tradizione del canto corale come patrimonio culturale inestimabile. Si tratta di cori affermati con un repertorio diverso, in quanto copre una gamma di canzoni popolari e artistiche, classiche e contemporanee.



Organizator Jamarsko društvo Dimnice / Organizza l'Associazione speleologica di Grotta del fumo

Trajanje koncerta / Durata del concerto: 75 min
Vstop prost / Ingresso libero

Torek / Martedì, 19. junij / giugno – 21.00
Sveta jama na Socerbu / Grotta di San Servolo

Zavod za kulturne dejavnosti Amanart v sodelovanju s Centrom za poezijo Tomaža Šalamuna, JSKD in SNG Drama Ljubljana / Associazione per le attività culturali Amanart in collaborazione con il Centro per la poesia di Tomaž Šalamun, FPAC e TNS Drama di Lubiana

Tomaž Šalamun

»Človek naj bo sojen po sanjah« /
»L'uomo sia giudicato per i suoi sogni«



Foto: Jernej Perdan

Sprehod čez Šalamunove glasbene, intergalaktične in medjezikovne pokrajine / Passaggiata attraverso i paesaggi musicali, intergalattici e interlinguistici di Tomaž Šalamun

Avtorska glasba, sintetizatorji, kitara / Musica d'autore, synthesizer, chitarra Andrej Marinčič
Vokal, flavta, zvočni efekti / Voce, flauto, effetti sonori Jasna Žitnik
Interpretacija poezije / Interpretazione delle poesie Maja Gal Štromar
Dramaturgija / Dramaturg Maja Gal Štromar
Idejna zasnova in režija / Ideazione e regia Maja Gal Štromar, Jasna Žitnik, Andrej Marinčič

Performans Človek naj bo sojen po sanjah je posvečen Tomažu Šalamunu, pesniku in eni najpomembnejših osebnosti vzhodnoevropske literarne avantgarde. Čeprav si za naslov jemlje verz iz pesniške zbirke Amerika (1972), so ustvarjalci »sprehoda čez Šalamunove glasbene, intergalaktične in medjezikovne pokrajine« izbrali pesmi, ki segajo od avtorjeve prve pesniške zbirke Poker (1966), do najnovejših, hkrati pa poskušali zaobjeti časovni, zvočni in pomenski prerez Šalamunovega opusa.

La performance è dedicata a Tomaž Šalamun, poeta e una delle personalità più importanti dell'avanguardia letteraria dell'Europa orientale. Gli autori hanno selezionato brani che vanno dalla prima raccolta di poesie dell'autore Poker (1966) e anche quelli più recenti, allo stesso tempo hanno tentato di catturare la dimensione temporale, sonora e concettuale dell'opera di Šalamun.

Organizator Jamarsko društvo Dimnice / Organizza l'Associazione speleologica di Grotta del fumo

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 50 min
Vstop prost / Ingresso libero

Sreda / Mercoledì, 20. junij / giugno – 18.00, 20.00
Sveta jama na Socerbu / Grotta di San Servolo

Gustav film, Theater Mogul in / e SiTi Teater BTC

Rob Becker

Jamski človek / L'uomo delle caverne



Foto: Marko Delibello Očepek

Prevajalka / Traduzione di Lija Pogačnik

Režisera / Regia di Nataša Barbara Gračner

Avtor glasbe / Musica Mitja Vrhovnik Smrekar

Igralec / Con Uroš Fürst

Monokomedija, nastala na podlagi avtorjevih antropoloških, socio-loških in psiholoških študij, spretno ironizira odnose med spoloma, ki se trudita ljubiti in biti ljubljena, si ustvariti dom in družino.

Na duhovit in sproščen način jima pomaga razumeti, zakaj prihaja do vsakdanjih konfliktov med njima, in ju pripravi do tega, da se končno nasmejata tistem, kar ogroža njuno zvezo.

Jamski človek je od premierne uprizoritve leta 2002 nasmejal že več kot 200.000 Slovencev in z več kot 700 ponovitvami postavil slovenski gledališki rekord – največkrat odigrano gledališko predstavo pri nas!

Il successo mondiale, *L'uomo delle caverne*, ironizza abilmente sulle relazioni tra i due sessi, e ci aiuta in un modo spiritoso e rilassato a capire perché nascono i conflitti quotidiani tra di loro e ci prepara a sorridere di quello che minaccia la loro relazione. Con oltre 700 ripetizioni, *L'uomo delle caverne* è considerato lo spettacolo con più repliche in Slovenia.

Organizator Jamarsko društvo Dimnice / Organizzatore l'Associazione speleologica di Grotta del fumo

Trajanje predstave / Durata spettacolo: 75 min

Vstopnina / Ingresso: 20 / 17 €

Mercoledì / Sreda, 27. giugno / junij – 21.30
Grotta di San Servolo / Sveta jama na Socerbu

Proiezione del film / Projekcija filma

***L'inferno / Pekel*, 1911**

Edizione restaurata dalla Cineteca di Bologna / Restavrirana kopija Kinoteke iz Bologne

Regia e sceneggiatura / Režija in scenarij: Francesco Bertolini, Giuseppe de Liguori, Adolfo Padovan

Rimusicazione dal vivo / Uglasbitev v živo: Marco Castelli (sax & live electronics)

La proiezione del primo lungometraggio della storia cinematografica italiana ci introduce alla Prima Cantica della Divina Commedia. L'ambientazione di grande effetto, che richiama la desolazione delle lande e degli orridi infernali, renderà ancora più emozionante la visione delle incredibili immagini della pellicola, conferendogli una sorprendente modernità.

Po dolgotrajni restavraciji se prvi italijanski nemi celovečerni film *Pekel* (*L'inferno*, 1911), kinematografska priredba prvega speva Dantejeve Božanske komedije, znova predstavlja in svoji razkošni polnosti ter z nekoč inovativnimi filmskimi triki in učinkih tudi današnjega gledalca popelje v svet grozljivih pustjin in prepadov pekla, kjer tavajo pogubljeni in vznikajo mitološke pošasti.

Ambientalno projekcijo mojstrovine italijanskega nemega filma bo v živo ozvočil glasbeni izvajalec in neverjetne filmske podobe nadgradil z vznemirljivo sodobnostjo.

Organizza l'Associazione speleologica di Grotta del fumo / Organizzatore Jamarsko društvo Dimnice

Coorganizzatore Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" Capodistria / Soorganizator Skupnost Italijanov Santorio Santorio Koper

Durata della proiezione / Trajanje projekcije: 71 min
Ingresso libero / Vstop prost



Nedelja / Domenica, 8. julij / luglio – 19.30

Gledališče Koper / Teatro Capodistria

Srečanje s švicarsko pisateljico Besso Myftiu / Incontro con la scrittrice svizzera Bessa Myftiu

V sodelovanju s Kulturnim društvom Peter Martinc / In collaborazione con
l'Associazione culturale Peter Martinc

Pogovor vodi / Conduce l'intervista Neva Zajc



Bessa Myftiu, pesnica, pisateljica, prevajalka in urednica se je rodila leta 1961 v Tirani. Študirala je v Albaniji, kjer je bila najprej novinarka. 1991 se je preselila v Ženevo, kjer je doktorirala in se započnila na univerzi. Piše v francoščini in prevaja iz albansčine. Med njenimi najbolj znanimi deli je knjiga *Moja legenda*, v kateri spregovori o očetu, znanem disidentskem pisatelju Mehmetu Myftiu. Najpogosteje se ukvarja z družinsko zgodbo in s svojo preteklostjo v Albaniji v času komunizma. Od leta 2008 ureja zbirkino *Etika in pisanje*. Zdaj predava na Visoki pedagoški šoli v Lausanni, profesorski poklic jo navdušuje in veliko piše o pedagoških temah. Novele objavlja tudi na spletu.

Bessa Myftiu (1961) è poetessa, scrittrice e traduttrice che si è trasferita dall'Albania a Ginevra nel 1991, dove oggi tiene lezioni presso la Scuola superiore di pedagogia di Losanna. Tra le sue opere più interessanti c'è il libro *La mia leggenda*, in cui parla di suo padre, famoso scrittore dissidente, Mehmet Myfti. Pubblica le sue opere anche su internet.

Vstop prost / Ingresso libero

Primorski poletni festival

Primorski poletni festival je leta 1993 nastal kot projekt, že naslednje leto pa je v obalnih mestih izvedel prvo sezono s 34 predstavami; od tega dve produkciji in eno soprodukcijo. Tako je že na začetku uresničil svoj prvi cilj, to je opravljati vlogo producenta in soproducenta in ne le organizatorja ozziroma posrednika poletnih prireditev. Ta cilj je uresničeval tudi v naslednjih letih. Ob tem si je zastavil tudi ključno nalogo, da uvaja in ohranja ambientalnost, ki je bila prej v krajih ob morju, kljub številnim neizkorisnjenim možnostim, bolj izjema kot pravilo. Oživel so skrita prizorišča, trgi, ulice, stare palače in drugi zgodovinsko pomembni prostori starih mestnih jeder, pri čemer je festival opravil pionirske delo. Tega so bili posebej veseli obiskovalci.

Vselej zavezan visokim umetniškim merilom je festival v 24 sezona izvedel skoraj 1000 predstav ozziroma drugih projektov, od tega 35 lastnih produkcij in soprodukcij z več ponovitvami. Pomembno je sooblikoval poletno kulturno ponudbo slovenskega Primorja in prispeval k prepoznavnosti obmorskih mest. Bližino dveh meja je izrabil za ustvarjalne odnose s sosednjimi pokrajinami in državami. Hkrati je ohranjal stike z nekdanjimi jugoslovanskimi gledališči, kar z gostovanji in izmenjavami ter oživljanjem nekdanjega skupnega kulturnega prostora počne še danes.

Primorski poletni festival v ambiente slovenskega Mediterana domala četrto stoletja naseljuje gledališko umetnost, to žlahtno poslanstvo bo opravljal tudi vnaprej.

Festival estivo del Litorale

Il Festival estivo del Litorale è nato nel 1993 come progetto, ma già l'anno successivo, ha portato in scena nelle diverse città della costa slovena 34 spettacoli teatrali, fra cui ben due produzioni proprie e una coproduzione. Fin dagli inizi ha realizzato pertanto il fine primario che si era posto, rivestendo un ruolo di produttore e coproduttore e non limitandosi alla mera organizzazione di eventi estivi. Tale proposito è stato mantenuto anche nelle edizioni successive, cercando al contempo di assumere quale compito prioritario l'introduzione e il mantenimento dell'approccio d'ambientazione, sovente trascurato nelle località litoranee nonostante le molteplici opportunità, scarsamente valorizzate. Si sono così rivitalizzati, con un impegno pionieristico, luoghi di rappresentazione inediti, piazze, vie, antichi palazzi e altri spazi di rilevanza storica nel contesto cittadino. Tali soluzioni non hanno mancato di incontrare il favore del pubblico.

Mantenendo nel tempo un alto e costante criterio di selezione artistica, il Festival ha allestito in 24 stagioni quasi 1000 spettacoli teatrali, ovvero altri eventi, tra i quali spiccano le 35 produzioni e coproduzioni con diverse repliche.

Il Festival ha contribuito a dare corpo alla proposta culturale del Litorale sloveno, è stato veicolo di promozione delle città costiere e ha saputo mettere a frutto la vicinanza di due confini instaurando rapporti di collaborazione culturale con le regioni e gli stati contermini. Al contempo, si sono mantenuti i contatti con i teatri del bacino culturale comprendente l'area dell'ex Jugoslavia, continuando ad oggi a mantenere tale comune legame culturale con spettacoli ospiti in cartellone e un proficuo interscambio.

Per quasi un quarto di secolo il Festival estivo del Litorale è foriero dell'arte teatrale nello spazio mediterraneo sloveno, e tale prezioso mandato culturale rimane un impegno per il futuro.

Partnerji / Partners



Gledališče
Teatro Koper
Capodistria

mop MESTNO
GLEDALIŠČE
PTUJ

AVDITORIJ
PORTOROŽ - PORTOROSE


ANKARAN
ANCARANO


Centro za kulturo, šport in prireditve Izola - Isola
Centro di Cultura, Sport e Manifestazioni Isola - Isola


"GEORGIOS"
pastoralno kulturni center
centro pastorale culturale


FORUM
SLOVANSKIH
KULTUR


COMUNITÀ
AUTONOMISTA
DELL'ANZIANALITÀ
ITALIANA
DI CAPODISTRIA
SAMOUPRAVNÁ
SKUPNOST
ITALIJSKE
NARODNOSTI
KOPER


COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI CAPODISTRIA
SANTORIO SANTORIO
SKUPNOST ITALIJANOV KOPER


COMUNITÀ AUTOGESTITA DELLA NAZIONALITÀ ITALIANA DI ISOLA
ITALIJANSKA SAMOUPRAVNÁ NARODNA SKUPNOST IZOLA


COMUNITÀ
DEGLI ITALIANI PIRANO
Giuseppe Tartini
SAMOUPRAVNÁ SKUPNOST
ITALIJANOV PIRAN

Generalni sponzor / Sponsor generale


LUKA KOPER
Port of Koper

Sponzorji / Sponsor



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTA DI CAPODISTRIA



KULTURA
KOPER - CAPODISTRIA

2018
EVROPSKO
LETO KULTURNE
DEDIČINE
#EuropeForCulture

I FEEL
SLOVENIA


OBČINA ANKARAN
COMUNE DI ANCARANO


Občina Izola
Comune di Isola


OBČINA PIRAN
COMUNE DI PIRANO


REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO


VINAKOPER



Medijski sponzorji / Sponsor mediatici

primorske novice


TV KOPER
CAPODISTRIA


RTV
SLO | Radio
KOPER

Zahvaljujemo se / Ringraziamo

- TIC Koper / Centro turistico e informativo Capodistria
- Pokrajinski muzej Koper / Museo regionale di Capodistria
- Hotel Vodišek / Albergo Vodišek
- Univerza na Primorskem / Università del Litorale
- Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije OE Piran / Istituto per la salvaguardia dell'eredità culturale della Slovenia UL Pirano



Gledališče Koper Teatro Capodistria

Gledališče Koper Teatro Capodistria

Verdijeva 3 / Via Giuseppe Verdi 3, Koper – Capodistria,
+ 386 (0)5 663 43 80, info@gledalisce-koper.si

Vstopnice za prireditve lahko kupite pri blagajni Gledališča Koper

v času urnika blagajne, uro pred prireditvami na prizoriščih dogodkov (za predstavo *Vročica sobotne noči dve uri pred začetkom na prizorišču*) ter na naši spletni prodaji.

Informacije o nakupu vstopnic za predstavo *Trio* v Trebčah (IT) lahko dobite v SKD Primorec Trebče ali kupite uro pred začetkom predstave na prizorišču; vstopnice za predstavo *Zadnje lune* v Miljah lahko kupite v Gledališču Verdi v Miljah (IT). / *Potete acquistare i biglietti per gli eventi alla biglietteria del Teatro Capodistria nell'orario di lavoro della biglietteria, un'ora prima dell'inizio sul luogo degli spettacoli (per lo spettacolo La Febbre del sabato sera due ore prima dell'inizio dello spettacolo) e attraverso la vendita on line.*

Le informazioni sull'acquisto dei biglietti per lo spettacolo Il Trio a Trebiciano sono disponibili presso ACS Primorec di Trebiciano, oppure potete acquistarli un'ora prima dello spettacolo sul luogo dello spettacolo. Potete acquistare i biglietti per lo spettacolo Le ultime lune presso il teatro Verdi a Muggia (IT).

Gledališka blagajna je odprta vsak delovnik od 10.00 do 12.00, ob torkih in četrtekih od 15.00 do 17.00, ter uro pred prireditvijo. / *La biglietteria del teatro è aperta nei giorni lavorativi dalle 10.00 alle 12.00, martedì e giovedì anche dalle 15.00 alle 17.00 e un'ora prima dello spettacolo.*

Rezervacije vstopnic / Prenotazione dei biglietti

05 663 43 80; info@gledalisce-koper.si

Informacije o programu / Informazioni sul programma

www.gledalisce-koper.si/; www.facebook.com/GledalischeKoperTeatroCapodistria



Primorski poletni festival / Festival estivo del Litorale

Društvo Primorski poletni
festival / Società del Festival
estivo del Litorale

www.primorskifestival.si
pp.festival@siol.net

Primorski poletni festival je član Združenja slovenskih festivakov in European Festivals Association / Il Festival estivo del Litorale è membro dell'Associazione dei festival sloveni e della European Festivals Association

Program Primorskega poletnega festivala 2018. Izdaja Gledališče Koper Teatro Capodistria. Za izdajatelja Katja Pegan. Tisk Tiskarna Vek, Koper. 4.500 izvodov. Koper, junij 2018.

Predsednica / Presidentessa
Neva Zajc
041 692 389

